

# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

Hiermit wird bestätigt, dass dem Unternehmen

**PPP KRAIBURG. SRB DOO**  
**XS-22000 Sremska Mitrovica**

die Genehmigung nach

## ECE-Regelung 109

„Einheitliche Bedingungen für die Genehmigung der Herstellung runderneuerter  
Luftreifen für Nutzfahrzeuge und ihre Anhänger“

 109 R - 00 0544

erteilt worden ist.

Fertigungsstätten und Geltungsbereiche siehe „Mitteilung“

Flensburg, 10.07.2014  
Im Auftrag



Mario Quade





# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---



## MITTEILUNG

ausgestellt von:

**Kraftfahrt-Bundesamt**

über die Genehmigung  
für einen Runderneuerungsbetrieb nach der  
Regelung Nr. 109

## COMMUNICATION

issued by:

**Kraftfahrt-Bundesamt**

concerning approval granted  
of a retreading production unit pursuant to  
Regulation No. 109

Nummer der Genehmigung: **000544**  
Approval No.

Erweiterung:  
Extension No.

1. Name des Runderneuerers oder Handelsmarke:  
Retreader's name or trade mark:  
**OTIMUS**
2. Name und Anschrift des Runderneuerungsbetriebes:  
Name and address of retreading production unit:  
**PPP KRAIBURG. SRB DOO**  
**XS-22000 Sremska Mitrovica**
3. Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters des Runderneuerers:  
If applicable, name and address of retreader's representative:  
**TUVCON automotive**  
**Ing.-Büro Renato Rittel**  
**45899 Gelsenkirchen**
4. Zusammenfassende Beschreibung wie in 4.1.3 und 4.1.4 dieser Regelung:  
Summarized description as in paragraphs 4.1.3 and 4.1.4 of this Regulation:  
**siehe Anlage**  
**see appendix**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

2

Nummer der Genehmigung: 000544

Approval No.:

5. Technischer Dienst und gegebenenfalls das für die Genehmigung oder die Nachprüfung der Übereinstimmung zugelassene Prüflaboratorium:  
Technical service and, where applicable, test laboratory approved for purposes of approval or of verification of conformity:  
**Prüflabor Nord GmbH**  
**DE-24576 Bad Bramstedt**
6. Datum des Gutachtens des Technischen Dienstes:  
Date of test report issued by that service:  
**15.05.2014**
7. Nummer des Gutachtens des Technischen Dienstes:  
Number of report issued by that service:  
**AB1404**
8. Grund (Gründe) für die Erweiterung (gegebenenfalls):  
Reason(s) of extension (if applicable):  
**entfällt**  
**not applicable**
9. Bemerkungen:  
Any remarks:  
**entfällt**  
**not applicable**
10. Ort: **DE-24932 Flensburg**  
Place:
11. Datum: **10.07.2014**  
Date:
12. Unterschrift: **Im Auftrag**  
Signature:

Mario Quade





# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

3

Nummer der Genehmigung: 000544

Approval No.:

13. Eine Liste der Unterlagen in der Genehmigungsakte, die bei der Genehmigungsbehörde, die diese Genehmigung erteilt hat, hinterlegt ist und auf Anfrage erhältlich sind, ist dieser Mitteilung beigefügt.  
Annexed to this communication is a list of documents in the approval file deposited at the Approval Authority which has considered this approval and which can be obtained upon request.

Anlage  
appendix

Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung  
Collateral clauses and instruction on right to appeal

1 Technischer Bericht mit Anlagen  
1 technical report with annex



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

4

Nummer der Genehmigung: 000544

Approval No.:

## Anlage Appendix

zur ECE-Typgenehmigungs-Mitteilung Nr. **000544** betreffend die Typgenehmigung für einen Runderneuerungsbetrieb nach der Regelung Nr. 109  
to ECE type-approval certificate No. **000544** concerning the type-approval of of a retreading production unit pursuant to Regulation No. 109

Reifenmerkmale characteristics of tyres		Heißverfahren hot procedure	Kaltverfahren cold procedure
von/bis from/to	Nenn-Querschnittsbreite (mm) nominal section width	195 - 235	---
	Nenn-Querschnittsverhältnis nominal aspect ratio	65 - 75	---
	Nenn Durchmesser Felge (Zoll) nominal rim diameter code (inch)	15 - 17,5	---
Max. Geschwindigkeitskategorie(n) maximum speed symbol		126	---
Max. Tragfähigkeitskennzahl maximum load index		N	---
Handelsmarke trade mark		OTIMUS	---
Runderneuerungsverfahren procedure of retreading		gewickelt strip-wound	---
Verfahren zum Aufbringen des neuen Materials method of application of new material		von Wulst zu Wulst bead to bead	---
Reifenbauart structure of the tyre		Radialreifen radial tyre	---
Verwendungsart category of use		M & S Reifen snow tyres	---
Reifennorm international tyre standard		ETRTO	---



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

5

Nummer der Genehmigung: 000544  
Approval No.:

**Fertigungsstätte(n):**  
Production plant(s):

PPP KRAIBURG. SRB DOO  
XS-22000 Sremska Mitrovica



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

Nr. der Genehmigung: 000544

Approval No.:

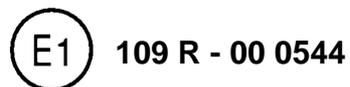
**- Anlage -**

## **Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung**

### **Nebenbestimmungen**

Jede Einrichtung, die dem genehmigten Typ entspricht, ist gemäß der angewendeten Vorschrift zu kennzeichnen.

Das Genehmigungszeichen lautet wie folgt:



Die Einzelerzeugnisse der reihenweisen Fertigung müssen mit den Genehmigungsunterlagen genau übereinstimmen. Änderungen an den Einzelerzeugnissen sind nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Kraftfahrt-Bundesamtes gestattet.

Änderungen der Firmenbezeichnung, der Anschrift und der Fertigungsstätten sowie eines bei der Erteilung der Genehmigung benannten Zustellungsbevollmächtigten oder bevollmächtigten Vertreters sind dem Kraftfahrt-Bundesamt unverzüglich mitzuteilen.

Verstöße gegen diese Bestimmungen können zum Widerruf der Genehmigung führen und können überdies strafrechtlich verfolgt werden.

Die Genehmigung erlischt, wenn sie zurückgegeben oder entzogen wird, oder der genehmigte Typ den Rechtsvorschriften nicht mehr entspricht. Der Widerruf kann ausgesprochen werden, wenn die für die Erteilung und den Bestand der Genehmigung geforderten Voraussetzungen nicht mehr bestehen, wenn der Genehmigungsinhaber gegen die mit der Genehmigung verbundenen Pflichten – auch soweit sie sich aus den zu dieser Genehmigung zugeordneten besonderen Auflagen ergeben - verstößt oder wenn sich herausstellt, dass der genehmigte Typ den Erfordernissen der Verkehrssicherheit oder des Umweltschutzes nicht entspricht.

Das Kraftfahrt-Bundesamt kann jederzeit die ordnungsgemäße Ausübung der durch diese Genehmigung verliehenen Befugnisse, insbesondere die genehmigungsgerechte Fertigung sowie die Maßnahmen zur Übereinstimmung der Produktion, nachprüfen. Es kann zu diesem Zweck Proben entnehmen oder entnehmen lassen. Dem Kraftfahrt-Bundesamt und/oder seinen Beauftragten ist ungehinderter Zutritt zu Produktions- und Lagerstätten zu gewähren.

Die mit der Erteilung der Genehmigung verliehenen Befugnisse sind nicht übertragbar. Schutzrechte Dritter werden durch diese Genehmigung nicht berührt.



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

2

Nummer der Genehmigung: 000544

Approval No.:

## Rechtsbehelfsbelehrung

Gegen diese Genehmigung kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist beim **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestraße 16, DE-24944 Flensburg**, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

- Attachment -

## Collateral clauses and instruction on right to appeal

### Collateral clauses

All equipment which corresponds to the approved type is to be identified according to the applied regulation.

The approval identification is as follows: - see German version -

The individual production of serial fabrication must be in exact accordance with the approval documents. Changes in the individual production are only allowed with express consent of the Kraftfahrt-Bundesamt.

Changes in the name of the company, the address and the manufacturing plant as well as one of the parties given the authority to delivery or authorised representative named when the approval was granted is to be immediately disclosed to the Kraftfahrt-Bundesamt. Breach of this regulation can lead to recall of the approval and moreover can be legally prosecuted.

The approval expires if it is returned or withdrawn or if the type approved no longer complies with the legal requirements. The revocation can be made if the demanded requirements for issuance and the continuance of the approval no longer exist, if the holder of the approval violates the duties involved in the approval, also to the extent that they result from the assigned conditions to this approval, or if it is determined that the approved type does not comply with the requirements of traffic safety or environmental protection.

The Kraftfahrt-Bundesamt may check the proper exercise of the conferred authority taken from this approval at any time. In particular this means the compliant production as well as the measures for conformity of production. For this purpose samples can be taken or have taken. The employees or the representatives of the Kraftfahrt-Bundesamt may get unhindered access to the production and storage facilities.

The conferred authority contained with issuance of this approval is not transferable. Trade mark rights of third parties are not affected with this approval.

## Instruction on right to appeal

This approval can be appealed within one month after notification. The appeal is to be filed in writing or as a transcript at the **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestraße 16, DE-24944 Flensburg**.

Gemäß dem Übereinkommen über die Annahme Einheitlicher Technischer Vorschriften für Radfahrzeuge, Ausrüstungsgegenstände und Teile, die in Radfahrzeuge(n) eingebaut und/oder verwendet werden können, und die Bedingungen für die gegenseitige Anerkennung von Genehmigungen, die nach diesen Vorschriften erteilt wurden.

Agreement concerning the adoption of uniform technical prescriptions for the wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and the conditions for mutual recognition of approvals granted on the basis of these prescriptions.

**Einheitliche Bedingungen für die Genehmigung der Herstellung runderneuerter Luftreifen für Nutzfahrzeuge und ihre Anhänger**

**Uniform provisions concerning the approval of production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers**

**ECE- R. 109**

vom / dated **20.07.1999**

zuletzt geändert durch / amended by:  
 Änderung / amendment 00  
 Ergänzung / appendix 6

vom / dated **27.08.2013**

Genehmigungsstand State of approval	
ECE	Genehmigungsnummer Number of approval
<b>Anfangsbewertung / Änderung</b> <b>Evaluation at beginning</b>	

**0. Allgemeine Angaben:**  
**General:**

**0.1 Fabrikmarke:**  
Trade mark:

**OPTIMUS**

**0.2 Name und Anschrift des Runderneuerers / Herstellers:**  
Name and address of the retreading company / manufacturer:

**PPP Kraiburg SRB d.o.o.**  
**Voganjski put bb**  
**SRB-22000 Sremska Mitrovica**

**03. Name und Anschrift des bevollmächtigten Vertreters:**  
Name and address of representative, if applicable:

**Renato Rittel**  
**August-Brust-Str. 53**  
**DE - 45899 Gelsenkirchen**

**0.4. Name und Anschrift der Fertigungsstätte (n):**  
Name and address of the production plant (s):

**PPP Kraiburg SRB d.o.o.**  
**Voganjski put bb**  
**SRB-22000 Sremska Mitrovica**

**0.5. Hergestellte Reifen je Jahr ca.:**  
Manufactured tires for each year approx.:

**3000 LLKW - Reifen / Heisserneuerung**  
**3000 truck - tires / hot procedure**

Prüfbericht: AB 1404	Typ / Type : <b>Anfangsbewertung / Änderung</b>		 KBA-P 00038-2000
Report- No: AB 1404			

beantragte Baureihe(n):  
 applied model range(s):

Reifenmerkmale characteristics of tyres		Baureihe 1 (Kaltverfahren) range 1 (cold procedure)	Baureihe 2 (Heißverfahren) range 2 (hot procedure)
von / bis from / to	Nenn - Querschnittsbreite (mm) nominal section width		195 bis 235
	Nenn- Querschnittsverhältnis nominal aspect ratio		65 bis 75
	Nenn Durchmesser Felge (Zoll) nominal rim diameter code (inch)		15 bis 17,5
Max. Geschwindigkeitskategorie(n) maximum speed symbol			N
Max. Tragfähigkeitskennzahl maximum load index			126
Handelsmarke trade mark			OPTIMUS
Runderneuerungsverfahren procedure of retreading			Heißverfahren hot procedure
Verfahren zum Aufbringen des neuen Materials method of application of new material			Wulst zu Wulst bead to bead
Reifenbauart structure of the tyre			Radial tyre
Verwendungsart category of use			M+S
Reifennorm international tyre standard			ETRTO

Bemerkung: keine  
 remarks: non

Prüfbericht: AB 1404

Report- No: AB 1404

Typ / Type :  
Hersteller / Manufacturer :

Anfangsbewertung / Änderung

PPP Kraiburg SRB d.o.o.



Deutscher  
Akkreditierungs  
rat  
DAR  
KBA-P 00038-2000

RDW  
RDW-99050032 01

1. Für die Baureihe(n) repräsentative Reifenauswahl  
representative selection of tyres for applied model range(s)

1.1. Probenentnahme durch: den Kunden  
samplings through: the customer

1.2. Beschreibung der Baureihe(n): gewickelt Rohlaufstreifen Wulst zu Wulst  
description of model range(s): strip-wound bead to bead

1.2.1. Baureihe 1 Kaltverfahren:  
range 1 cold procedure:

1.2.2 Baureihe 2 Heißverfahren: LL14060, LL14061, LL14062, LL14063, LL14068  
range 2 hot procedure:

Reifen tyre	LL14060 1	LL14061 2	LL14062 3	LL14063 4	LL14068 5	n (n<020)
Nenn - Querschnittsbreite (mm) nominal section width	195	215	215	215	235	
Nenn - Querschnittsverhältnis nominal aspect ratio	70	75	65	75	65	
Nenn Durchmesser Felge (Zoll) nominal rim diameter code (inch)	15C	16C	16C	17,5	16C	
Geschwindigkeitskategorie(n) speed symbol	N	N	N	M	N	
Tragfähigkeitskennzahl load index	98	113	109	126	110	
Produktionsdatum der Karkasse production date of carcasse	-	-	-	-	-	
Profilbezeichnung tread pattern	Cargo Power	Cargo Power	Cargo Power	Cargo Power	Cargo Power	
Laufflächenmaterial tread material	Strip- wound	Wulst Strip- wound	Wulst Strip- wound	Wulst Strip- wound	Wulst Strip- wound	
Aufbringung des neuen Materials application of new material	Bead- to bead	Bead- to bead	Bead- to bead	Bead- to bead	Bead- to bead	
Reifenbauart structure of the tyre	Radial	Radial	Radial	Radial	Radial	
Verwendungsart category of use	M+S	M+S	M+S	M+S	M+S	

Bemerkungen: keine  
remarks: non

Prüfbericht: AB 1404

Report- No: AB 1404

Typ / Type : **Anfangsbewertung / Änderung**

Hersteller / Manufacturer : **PPP Kraiburg SRB d.o.o.**



**2. Reifenprüfung**

**tyre test**

2.1. Ort der Prüfung: **Bad Bramstedt , Tegelberg 33**

place of test:

2.2. Datum der Prüfung: **30.04. bis 14.05.2014**

date of test:

2.3. Eingangsdatum der Prüfreifen: **20.03.2014**

date of receipt of tyres:

2.4. Meß- und Prüfeinrichtungen: **Trommel - Test - Stand, Nürnberger PS1 D / 2000 mm**

equipment for measuring and testing:

**Die Prüfungen wurden auf Anlagen durchgeführt, die den Anforderungen der Regelung entsprechen.**

**The equipment, on which the tests are carried out, fulfilled the requirements of the regulation.**

2.5. Aufschriften: **OPTIMUS**

marking:

2.5.1. Baureihe 1 Kaltverfahren:

range 1 cold procedure:

2.5.2. Baureihe 2 keine **1, 2, 3, 4, 5**

range 2 non

Reifen tyre	1	2	3	4	5	n
Fabrik-oder Handelsmarke trade name or mark	OPTIMUS	OPTIMUS	OPTIMUS	OPTIMUS	OPTIMUS	
Größenbezeichnung der Reifens tyre-size designation	okay	okay	okay	okay	okay	
Reifenbauart structure of the tyre	radial	radial	radial	radial	radial	
Betriebskennung identification of plant	98	113	109	126	110	
ggf.alternative Betriebskennung alternative identification of plant, if applicable	96	107	107	124	108	
ggf. TUBLESS Tubeless, if applicable	-	-	-	-	-	
ggf. M- und S- Kennung M- and S- inscription, if applicable	M+S	M+S	M+S	M+S	M+S	
Datum der Runderneuerung date of retreading	09 14	09 14	09 14	05 14	14 14	
ggf. Kennzeichnung als nachschneidbares Profil marking as regroovable tread, if applicable	-	-	-	-	-	
PSI - Kennzahl	54	69	69	102	69	
RETREAD	okay	okay	okay	okay	okay	
ggf. Spezialreifenkennzeichnung marking as special use tyre if applicable	-	-	-	-	-	
ggf. Kennzeichnung der Reifen-Felgen-Gestaltung indication of the tyre to rim fitment if applicable	-	-	-	-	-	
ggf. den Buchstaben "C" oder "LT" the suffix "C" or "LT" if applicable	-	-	-	-	-	
ggf. den Buchstaben "CP" the suffix "CP" if applicable	-	-	-	-	-	
ggf. den Buchstaben "FRT" the suffix "FRT" if applicable	-	-	-	-	-	
Genehmigungszeichen bzw. entsprechende Fläche approval mark resp. relevant surface area	okay	okay	okay	okay	okay	
Alle unzutreffenden Angaben des Originalreifens entfernt? all not applicable markings removed from the original tyre?	okay	okay	okay	okay	okay	

**Bemerkungen: Die Reifenkennzeichnungen wurden regelkonform ausgeführt.**

**remarks: The tire markings were conform with the rules.**

Prüfbericht: AB 1404

Prüfbericht: AB 1404

Typ / Type :

Anfangsbewertung / Änderung

Hersteller / Manufacturer :

PPP Kraiburg SRB d.o.o.



2.6. Abmessungen:  
Dimensions:

2.6.1. Baureihe 1 Kaltverfahren:  
range 1 cold procedure:

2.6.2 Baureihe 2 Heißverfahren: 1, 2, 3, 4, 5  
range 2 hot procedure:

Reifen tyre		1	2	3	4	5	n (n<020)
Prüffelge (nach ETRTO) measuring rim (according to ETRTO)		6,00	6,50	6,50	6,00	7,00	
Messfelge (nach ETRTO) test rim (according to ETRTO)		6,00	6,50	6,50	6,00	7,00	
Prüfdruck (bar) inflation pressure for testing		54	69	69	102	69	
Querschnittsbreite section width	zulässig (mm) acceptable	212,1	227,9	233,2	223,7	253,2	
	gemessen (mm) measured	201,2	218,0	222,2	213,4	240,3	
Außendurchmesser outer diameter	D <sub>min</sub> (mm)	646,8	718,4	677,6	757,3	702,8	
	D <sub>max</sub> (mm)	682,7	759,5	714,7	799,5	742,5	
	gemessen (mm) measured	660,2	736,9	695,9	772,9	710,2	
Bewertung des Reifens Evaluation of the tyre		okay	okay	okay	okay	okay	

Bemerkungen:  
remarks:

keine  
non

Prüfbericht: AB 1404	Typ / Type : <b>Anfangsbewertung / Änderung</b>		 KBA-P 00038-2000
Prüfbericht: AB 1404			

2.7. Leistungsprüfung: **Trommelprüfstand D/ 1700 mm**  
performance test: **Drumrigg d/ 1700mm**

2.7.1. Baureihe 1 Kaltverfahren:  
range 1 cold procedure:

2.7.2. Baureihe 2 Heißverfahren: **1, 2, 3, 4, 5**  
range 2 hot procedure:

Reifen tyre	1	2	3	4	5	n (n<020)
Prüfdruck (bar) inflation pressure for testing	54	69	69	102	69	
Trommeldurchmesser (m) test drum diameter	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	
Drehzahl (1/min ) test drum speed	243,4	243,4	243,4	224,6	243,4	
Prüflast 1 (4h) 75% (kg) test load 1 (4h)	562,5	862,5	772,5	( 7h 66%) 1122,0	795,0	
Prüflast 2 (6h) 97% (kg) test load 2 (6h)	727,5	1115,5	999,1	( 16h 84%) 1428,0	1028,2	
Prüflast 3 (24h) 114% (kg) test load 3 (24h)	855,0	1311,0	1174,2	( 24h 101%) 1717,0	1208,4	
Laufflächen-, lagen-, Kordablösungen; Stollenausbrüche; Kordbruch tread-, ply-, cord separation; chunking; breaking cord	-	-	-	-	-	
Differenz des Außendurchmessers vor und nach dem Test (%) difference of outer diameter before and after testing	0,24	0,26	0,23	0,29	0,22	
Bewertung des Reifens judgement of the tyre	okay	okay	okay	okay	okay	

Bemerkungen: **keine**  
remarks: **none**

Prüfbericht: AB 1404	Typ / Type: <b>Anfangsbewertung / Änderung</b>		
Report- No: AB 1404			Hersteller / Manufacturer: <b>PPP Kraiburg SRB d.o.o.</b>

3. Anlagen :  
enclosures:

Die Profilabbildungen der einzelnen Prüfreifen finden sich in den Gutachten in der Anlage

Pictures of the test tires are in the technical-reports in the annex.

4. Schlussbescheinigung:  
statement of conformity:

Die geprüften, runderneuten Reifen entsprechen den im Prüfbericht genannten technischen Angaben und sind repräsentativ für die Reifenbaureihe. Die Anforderungen der ECE-Regelung 109 werden erfüllt.

The tested, retreaded tyre corresponds to the technical data specified in the test report. The requirements of the ECE regulation 109 are fulfilled.

Dieser Prüfbericht umfasst die Seiten 1 bis 7.

This test report encosures pages 1 to 7.

Dieser Prüfbericht darf nur vom Auftraggeber und nur in vollem Wortlaut vervielfältigt und weitergegeben werden. Eine auszugsweise Vervielfältigung und Veröffentlichung des Prüfberichtes ist nur nach schriftlicher Genehmigung des Prüflaboratoriums zulässig.

Die Prüfungen wurden entsprechend den relevanten Anforderungen der EN ISO/IEC 17025:2005 durchgeführt. The tests were carried out in accordance with the relevant requirements of EN ISO/IEC 17025:2005.

The test report shall be reproduced and published by the client, only with the same tenor. Duplication and publishing of the test report is allowed only by written permission of Prüflabor Nord GmbH

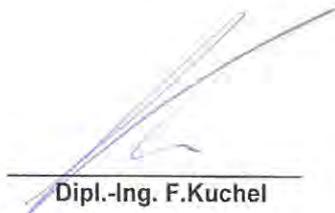
**PRÜFLABORATORIUM**  
**Test Laboratory**

akkreditiert von der Akkreditierungsstelle des Kraftfahrt-Bundesamtes,  
accredited by the accreditation authority of Kraftfahrt-Bundesamt,  
Bundesrepublik Deutschland  
Federal Republic of Germany

Ort/Location: **Bad Bramstedt**

Datum/Date: **15.05.2014**

Unterschrift  
signature



Dipl.-Ing. F. Kuchel

Laborverantwortlicher  
Technical Responsibility / Area of Testing



Prüftechnik

LL14060

Hot procedure  
Bead to bead  
M+S - tyre  
Profile: Cargo Power



LL14061

Hot procedure  
Bead to bead  
M+S - tyre  
Profile: Cargo Power



LL14062

Hot procedure  
Bead to bead  
M+S - tyre  
Profile: Cargo Power



LL14063

Hot procedure  
Bead to bead  
M+S - tyre  
Profile: Cargo Power  
Direction →



LL14068

Hot procedure  
Bead to bead  
M+S - tyre  
Profile: Cargo Power



Prüftechnik